



BEČOVSKÝ ZPRAVODAJ

MĚSTO BEČOV NAD TEPLOU OD ROKU 1399

mimořádný Bečovský zpravodaj 2013



Bad Berneck



Grünbach



Europäische Union, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie, Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnost



Kulturní Bečov – bez hranic

Nový projekt města - „Kulturní Bečov – bez hranic“: Bečovské kvítí, které se konalo 4. května 2013 a Bečovské slavnosti konané 19. - 21. července 2013

V roce 2013 připravilo město Bečov nad Teplou projekt Kulturní Bečov – bez hranic. Jeho dvě části – II. Bečovské kvítí a X. Bečovské slavnosti na téma „200 let rodu Beaufort-Spontinů na Bečově“, byly zařazeny do žádosti o finanční podporu z Evropského dotačního titulu Cíl 3, mezi ČR a Saskem na území Euregia Egnensis. Oficiálním partnerem našeho projektu z německé strany je již potřetí saské město Grünbach a nově bavorské město Bad Berneck. Kulturní Bečov – bez hranic byl podpořen Karlovarským krajem a dalšími institucemi i jednotlivci a také mediálními partnery.

S přípravou kulturních akcí souvisí probíhající jednání mezi Bečovem nad Teplou a příhraničními městy Grünbach v Sasku, Bad Berneck a Thurnau v Bavorsku. Bečov nad Teplou má za cíl navázat s těmito městy stálou spolupráci na přípravě kulturních akcí, ale také na obnově infrastruktury města a na vzájemném poznávání



Bečov – Kultur grenzenlos

„Bečov – Kultur grenzenlos“, mit den Veranstaltungen „Bečovské kvítí“ (Die Blüten von Bečov), abgehalten am 4. Mai 2013, und „Bečovské slavnosti“ (Stadtfest von Bečov), das am 19. - 21. Juli 2013 gefeiert wurde

Die Stadt Bečov nad Teplou (Petschau) hat für das Jahr 2013 das Projekt „Bečov – Kultur grenzenlos“ vorbereitet. Die zwei zentralen Veranstaltungen – der II. Floristik-Wettbewerb „Bečovské kvítí“ und das X. Stadtfest „Bečovské slavnosti“ mit dem Motto „200. Jahrestag des Erwerbs von Bečov durch die Adelsfamilie Beaufort-Spontin“ – wurden in die Liste der aus Ziel-3-Mitteln geförderten Projekte aufgenommen, die im Rahmen der Euregio Egnensis durchgeführt werden.

Auf der deutschen Seite ist der offizielle Projektpartner bereits zum dritten Mal die sächsische Stadt Grünbach; neuer Projektpartner ist in diesem Jahr die bayrische Stadt Bad Berneck. Das Projekt „Bečov – Kultur grenzenlos“ wird durch die Region Karlsbad, durch eine Vielzahl von Institutionen, Unternehmen und Persönlichkeiten und durch Medienpartner unterstützt. Mit der Organisation von Kulturveranstaltungen sind auch die derzeit verlaufenden Verhandlungen zwischen Bečov nad Teplou und den deutschen grenznahen Städten Grünbach (Sachsen), Bad Berneck und Thurnau (Bayern) verbunden. Bečov nad Teplou will mit diesen Städten eine langfristige Zusammenarbeit bei der Vorbereitung von Kulturveranstaltungen, aber auch bei der Modernisierung der städtischen Infrastruktur und bei gegenseitigem Erfahrungs-



Jörg Schmalfuß - 2. Starosta města Grünbach / Jörg Schmalfuß - 2. Bürgermeister von Grünbach



Starostka Bečova nad Teplou Olga Haláková a starosta Bad Bernecku Jürgen Zinnert se svými spolupracovníky / Bürgermeisterin von Bečov nad Teplou Olga Haláková und Bürgermeister von Bad Berneck Jürgen Zinnert mit ihren Mitarbeitern

pokračování z titulní str.

mezi neziskovými organizacemi, umělci, řemeslníky, podnikateli atp. Rok 2013 je tedy považován v tomto směru za rok zlomový, kdy se budou vyjasňovat požadavky na obou stranách partnerských měst a připravovat základní body nové česko-německé spolupráce s uvedenými městy. Cílem měst je uzavření oficiálních partnerských smluv, které by napomohly k obnově a rozvoji měst na české i německé straně.

X. Bečovské slavnosti na téma „200 let rodu Beaufort-Spontin na Bečově“

Program X. Bečovských slavností byl zakomponován do tří víkendových dnů, jako vždy ve třetím týdnu v červenci. Na jeho přípravě se zúčastnili spolu s městem Státní hrad a zámek Bečov, režisér Silovský, Ivan Strejc, ředitel místní Základní umělecké školy J. Labitzkého Mgr. Petr Pitra připravil páteční hudební koncert, který se konal v kostele sv. Jiří, Mateřské centrum Cvrček se věnovalo přípravě nedělního dopoledne na zámeckých terasách, zaměřeného na rodiny s malými dětmi. A Martin Mosáth se svými žáky uspořádal koncert Bečovských fléten a klarinetů na samotný závěr slavností. V sobotu se očekával hlavní nápor veřejnosti a nabídkou byl vynikajícího divadelního programu, včetně kulturního vystoupení zahraničních partnerů zapojených do projektu, ukázek a prodeje výrobků uměleckých řemeslníků. Milé a sympatické bylo zapojení se místních lidí, jak do organizace jednotlivých hudebních a dalších vystoupení, ale také i do drobného prodeje vlastnoručně vyrobených předmětů. Velké poděkování patří za spolupráci na zdárném průběhu slavností Martině Turkové, Žanetě Svobodové, Rudolfovi Kávovi, Vladimíru Dicá, Miroslavu Neprašovi, Janě Dyedekové, za Městskou společnost Bečov s.r.o. A. Petrovové a Monice Bublákové a všem jejich zaměstnancům a zaměstnankyním Městského úřadu. Komunikaci s německými partnery a hosty výborně zajišťoval Jan Turek. Poděkování patří i všem zástupcům Euregia Egreensis a Karlovarskému kraji. Bečov nad Teplou má silný potenciál v mnoha směrech, nové myšlenky se ovšem jako všude prosazují s obtížemi, ale Bečovské slavnosti jsou jednou z mnoha příležitostí, kde se otevírá prostor pro aktivní, šikovné a přemýšlivé účastníky. Ať žijí XI. Bečovské slavnosti, které přináší novou komunikaci mezi lidmi na obou stranách hranic, ve prospěch rozvoje společnosti.

(O. Haláková, starostka města)



Historická skupina z Bad Bernecku / Historische Gruppe aus Bad Berneck

Fortsetzung von der Titelseite

austausch zwischen Non-Profit-Organisationen, Künstlern, Handwerkern, Unternehmer usw. entfalten. 2013 wird daher in dieser Hinsicht als Jahr des Umbruchs betrachtet: die Partnerstädte in den beiden Ländern werden mit der Klärung ihrer gegenseitigen Anforderungen befasst und die Schwerpunkte der neuen tschechisch-deutschen Zusammenarbeit erarbeiten. Die Städte verfolgen dadurch das Ziel, offizielle Partnerverträge abzuschließen, die zur Modernisierung und zur erfolgreichen Entwicklung sowohl der tschechischen als auch der deutschen Städte beitragen sollen.

X. Stadtfest „Bečovské slavnosti“ mit dem Motto „200. Jahrestag des Erwerbs von Bečov durch die Adelsfamilie Beaufort-Spontin“

Das X. Stadtfest „Bečovské slavnosti“ fand wie immer in der dritten Woche im Juli statt und war auf drei Tage verteilt. Neben dem Stadtamt beteiligten sich an den Vorbereitungen das Schloss Bečov, Herr Jiří Silovský als Regisseur, Herr Ivan Strejc, Mgr. Petr Pitra, Direktor der örtlichen Kunsthochschule „Josef Labitzky“, bereitete für den Freitag ein Konzert in der Hl.-Georg-Kirche Jiří vor; Familien mit kleinen Kindern konnten am Sonntag einen abwechslungsreichen Vormittag mit der Mutter-Kind-Gruppe „Cvrček“ verbringen. Und Martin Mosáth organisierte mit seinen Schülern das Konzert des Ensembles „Bečovské flétny a klarinety“ (Petschauer Flöten- und Klarinettenensemble), mit dem das Stadtfest abgeschlossen wurde. Am Samstag wurden die größten Zuschauerzahlen erwartet, und dementsprechend breit war auch das Angebot, mit hervorragenden Theateraufführungen, dem Kulturprogramm der ausländischen Projektpartner, Live-Vorführungen des Kunsthandwerks und mit dem Verkauf der Produkte. Erfreulich und sympathisch war die Beteiligung der Bewohner an der Organisation der musikalischen und anderen Auftritte, aber auch am Verkauf ihrer handgemachten Produkte. Großer Dank für ihren Beitrag zum Gelingen des Stadtfestes gebührt Frau Martina Turková, Frau Žaneta Svobodová, Herrn Rudolf Káva, Herrn Vladimír Dicá, Herrn Miroslav Nepraš, Frau Jana Dyedeková, ferner Frau A. Petrovová und Frau Monika Bubláková vom Städtischen Dienstleistungsunternehmen Bečov GmbH und allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Unternehmens und des Stadtamtes. Herr Jan Turek hat die Kommunikation mit den deutschen Partnern exzellent gemeistert. Unser Dank gehört auch allen Vertretern der Euregio Egreensis und der Region Karlsbad. Bečov nad Teplou hat zweifellos in jeder Hinsicht ein großes Potenzial. Neue Ideen setzen sich allerdings – wie überall – mit Mühe durch, aber das Stadtfest ist eine der vielen Gelegenheiten, bei der aktive, geschickte und kreative Teilnehmer ihr Können zeigen können. Es lebe das XI. Stadtfest von Bečov, eine neue Plattform für die grenzübergreifende Kommunikation, für die weitere erfolgreiche Entfaltung der Gesellschaft.

(O. Haláková, Bürgermeisterin)



Wendelschor z Grünbachu / Wendelschor aus Grünbach

Slavnostní koncert při svíčkách v kostele sv. Jiří, který se konal v pátek 19. 7. 2013 pod vedením Mgr. Petra Pitry a jeho hostů

Vážení a milí hosté, vítám vás v kostele sv. Jiří v Bečově nad Teplou na tradičním, koncertním předvečeru X. Bečovských slavností, které se letos konají u příležitosti výročí 200 let rodu Beaufort Spontin v Bečově. Buďte vítáni ti, kteří zde žijete, v tomto malebném, historickém městě a karlovarském regionu a zvláště srdečně mezi námi vítám hosty ze spřátelených evropských měst, saského města Grünbach, bavorského Bad Bernecku a belgického města Florennes. Dovolte mi, abych vám ve zkratce sdělila informace o městě Bečov nad Teplou. Tomuto historickému městu byla přidělena první městská práva v roce 1399, v příštím roce tedy budeme slavit jeho 615. výročí. Velký vliv na jeho rozvoj a vznik přilehlých měst měla skutečnost otevření stříbrných a cínových dolů. Iniciátorem této myšlenky byl Kašpar Pluh, který právě sídlil zde na Bečově. Díky této skutečnosti bylo město významnou správní jednotkou státu. Velkou změnu v současné existenci města způsobilo otevření zámku v roce 1996 a následné vystavení relikvíáře sv. Maura. V té době byl Bečov nad Teplou první národní kulturní památkou Karlovarského kraje a stal se významným místem cestovního ruchu České republiky. Vážení hosté, dnešní slavnostní koncert pro vás připravil ředitel Základní umělecké školy Josefa Labitzkého v Bečově nad Teplou Mgr. Petr Pitra se svými hosty a ráda bych mu za to poděkovala. Dovolte mi, abych vám za město, hrad a zámek a všechny organizátory X. Bečovských slavností popřála hezký zážitek z dnešního večera a následujících dnů a jménem všech vás po koncertě pozvala na zámecké terasy, na přátelský večer a drobné pohoštění. Olga Haláková, starostka města



Slavnostní koncert při svíčkách se konal v pátek 19. července 2013 v kostele sv. Jiří v Bečově nad Teplou a připravil ho Mgr. Petr Pitra se svými hosty / Das Festkonzert bei Kerzenschein fand am Freitag, 19. Juli 2013 in der Hl.-Georg-Kirche in Bečov nad Teplou unter Leitung von Mgr. Petr Pitra und unter Mitwirkung seiner Gäste statt

Festkonzert bei Kerzenschein in der Hl.-Georg-Kirche am Freitag 19. 7. 2013 unter Leitung von Mgr. Petr Pitra und unter Mitwirkung seiner Gäste

Sehr geehrte und liebe Gäste, seien Sie herzlich willkommen in der Hl.-Georg-Kirche in Bečov nad Teplou beim traditionellen Konzert am Vorabend des X. Stadtfestes „Bečovské slavnosti“, das in diesem Jahr unter dem Motto „200. Jahrestag des Erwerbs von Bečov durch die Adelsfamilie Beaufort-Spontin“ steht.

Ich möchte alle Besucher begrüßen, die hier, in dieser malerischen, geschichtsträchtigen Stadt und in der Region Karlsbad leben; besonders herzlich möchte ich unsere Gäste aus den befreundeten europäischen Städten willkommen heißen – dem sächsischen Grünbach, dem bayrischen Bad Berneck und dem belgischen Florennes.

Erlauben Sie mir noch, ein paar Fakten über die Stadt Bečov nad Teplou zu erwähnen. Der Standort wurde im Jahr 1399 zur Stadt erhoben; im nächsten Jahr werden wir demzufolge den 615. Jahrestag der Erhebung zur Stadt feiern. Unter der Herrschaft von Kaspar Pflug von Rabenstein, der gerade auf der Burg Bečov ansässig war und in der Region den Silber- und Zinnabbau förderte, erlebte die Stadt nachfolgend eine wirtschaftliche Blüte; in der Umgebung wurden damals auch weitere Städte gegründet. Die Stadt war dann für einige Zeit ein wichtiges administratives Zentrum. Einen Meilenstein für die heutige Stadt Bečov nad Teplou bedeutete die Wiedereröffnung des Schlosses im Jahr 1996 und die Errichtung des Ausstellungsraums mit dem Hl.-Maurus-Schrein. Bečov nad Teplou wurde dadurch zum ersten Nationalkulturdenkmal in der Region Karlsbad und zum bedeutenden Reiseziel in Tschechien.

Sehr geehrte Gäste, das Programm des heutigen Festkonzertes haben für Sie der Direktor der Kunsthochschule „Josef Labitzky“ in Bečov nad Teplou, Mgr. Petr Pitra und seine Gäste zusammengestellt, und ich möchte ihnen dafür recht herzlich danken.

Erlauben Sie mir, Ihnen im Namen des Stadtamtes, der Burg- und Schlossverwaltung und aller Organisatoren des X. Stadtfestes „Bečovské slavnosti“ nicht nur beim heutigen Abend, sondern auch während der nächsten Tage viele schöne Erlebnisse zu wünschen. Nach dem Konzert sind Sie alle zum geselligen Abend und einem kleinen Imbiss auf den Schlossterrassen herzlich eingeladen. Olga Haláková, Bürgermeisterin

X. Bečovské slavnosti

„200 let Beaufort-Spontinů v Bečově nad Teplou“

19.7.2013 20:00 kostel sv. Jiří

Koncert při svíčkách

Zuzana Kolářová – zpěv
Daniel Pitra – zobcové flétny, housle
Renata Pitrová – cembalo
Petr Pitra – violoncello

Program

1. A. Vivaldi: Domine Deus
2. A. Corelli: La Folia
3. W. A. Mozart: Laudate Dominum
4. J. S. Bach: Suita C-dur (Sarabande, Bourrée, Gigue)
5. A. Stradella: Pieta, Signore
6. G. F. Händel: Sonáta F-dur (Larghetto, Allegro)
7. G. F. Händel: Alleluja – Amen
8. W. A. Mozart: Agnus Dei
9. A. Vivaldi: Sonáta a-moll (Adagio, Allegro)
10. G. Caccini: Ave Maria
11. F. Barsanti: 3 Old Scottish Tunes
12. J. S. Bach: Pfingstkantate – Mein gläubiges Herze, frohlocke

Vstup volný, drobné občerstvení zdarma



Dechový soubor z Německa / Blasmusikkapelle aus Deutschland



A již se hosté baví / Die Gäste unterhalten sich



Návštěvníci Bečovských slavností na slavnostním zahájení / Besucher während der feierlichen Eröffnung des Stadtfestes „Bečovské slavnosti“



Náměstí se zaplnilo / Der Stadtplatz ist schon voll



Na zámeckých terasách / Auf den Schlossterrassen



Němečtí hudebníci na malé zámecké terase / Musiker aus Deutschland auf der Kleinen Schlossterrasse

Podpis smlouvy o partnerství mezi českým Bečovem nad Teplou a belgickým městem Florennes

Vážení hosté, vážení starostové a zastupitelé evropských měst - saského města Grünbach pan Ralf Kretschmann, pan Jörg Schmalfuß – 2. starosta a zastupitelé města Grünbach paní Erika Zeuter, Thomas Schädlich a starosta bavorského města Bad Berneck pan Jürgen Zinnert a belgického města Florennes pan starosta Pierre Helson, srdečně vás vítám v České republice, Karlovarském kraji a v našem městě Bečov nad Teplou. Dovoleté mi, abych vám představila přítomné zástupce města Bečova nad Teplou, místostarostu města pana Petra Kužvarta, členku rady města paní Miladu Beerovou, zastupitelku města paní Lenku Pejmlou-Kubát, kastelána Státního hradu a zámku Bečov nad Teplou pana Tomáše Wizovského, kronikářku města paní Janu Dyedekovou a zástupce Jednotky dobrovolných hasičů manžele Zuzanu a Petra Janouškoví.

Milí hosté, s některými z vás jsme již přátelé a pevně věřím, že tomu tak bude i s těmi, s kterými jsme navázali nové vztahy. Důvodem našich setkání jsou ve velké míře činy našich předků a následky evropských historických událostí, které z nás v této chvíli učinili osudové spojení. Město Florennes, odkud se k nám dostal relikvíř svatého Maura a město Bečov nad Teplou, kde je v současnosti vystaven veřejnosti tento skvost lidské umělecké zručnosti dnes podepisují deklaraci o vzájemné spolupráci.

V této chvíli uzavíráme formálního partnerství mezi městy Bečov nad Teplou a Florennes. Činíme tak v průběhu X. Bečovských slavností, které se konají právě u příležitosti 200. výročí příchodu rodu Beaufort-Spontin z Florennes do Bečova.

Dovoleté mi stručně připomenout historii našich vztahů, jak jsem měla možnost se na nich osobně podílet. V roce 1997 přišel na radnici do Bečova nad Teplou první dopis z Florennes od pana Michela Lasseaux, který projevil zájem o komunikaci s naším městem v souvislosti s historií relikvíře sv. Maura. Osobně jsme se tehdy ještě nesetkali, ale proběhla mezi námi krátká výměna dopisů. V roce 2005 jsme se při návratu ze stáže z Bruselu rozhodli se svým manželem navštívit poblíž ležící město Florennes. Byli jsme zvědaví na toto v Čechách mnohokrát citované belgické město. Navštívili jsme objekt radnice ve Florennes, kde jsme zanechali na Bečov nad Teplou kontakt, prohlédli jsme si centrum města, zámek, kostel sv. Gangulfi, podívali jsme se na květinový trh a nadýchali atmosféry onoho pro nás tajemného města. Konečně jsme viděli skutečnou



Hosté z Grünbachu a Bad Bernecku byli účastníky podpisu smlouvy o partnerství spolu s hosty z Florennes / Die Gäste aus Grünbach, Bad Berneck und Florennes bei der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages

Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen Bečov nad Teplou und der belgischen Stadt Florennes

Sehr geehrte Gäste, sehr geehrte Bürgermeister und Mitglieder der Stadträte aus europäischen Städten – Herr Ralf Kretschmann aus Grünbach in Sachsen, Herr Jörg Schmalfuß, 2. Bürgermeister von Grünbach, und die Gemeinderäte von Grünbach Frau Erika Zeuter und Herr Thomas Schädlich, ferner Herr Jürgen Zinnert, Bürgermeister aus Bad Berneck in Bayern und Herr Pierre Helson, – ich möchte Sie in der Tschechischen Republik, der Region Karlsbad und in unserer Stadt Bečov nad Teplou recht herzlich begrüßen. Erlauben Sie mir, Ihnen die Vertreter der Stadt Bečov nad Teplou vorzustellen – Herrn Petr Kužvart, den stellvertretenden Bürgermeister, Frau Milada Beerová, Stadträtin, Frau Lenka Pejmlová-Kubát, Mitglied der Stadtvertretung, Herrn Tomáš Wizovský, Kastellan des Schlosses Bečov nad Teplou, Frau Jana Dyedeková, Stadtkronistin, und das Ehepaar Zuzana Janoušková und Petr Janoušek als Vertreter der örtlichen Freiwilligen Feuerwehr.

Liebe Gäste, mit einigen von Ihnen sind wir inzwischen Freunde geworden, und ich glaube fest, dass wir auch jene von Ihnen, mit denen wir uns erst seit kurzem kennen, bald zu unseren Freunden zählen werden. Unsere heutigen Treffen sind nicht zuletzt logische Folge der Taten der früheren Generationen und der großen Ereignisse in der europäischen Geschichte, die das Fundament unserer gegenwärtigen Beziehungen bilden. Zwischen Florennes, wo sich einst der St.-Maurus-Schrein befand, bevor er zu uns überführt wurde, und Bečov nad Teplou, wo dieses Prachtstück der künstlerischen Fertigkeit und Kreativität derzeit ausgestellt ist, wird heute der Vertrag über die Zusammenarbeit unterschrieben.

Die Partnerschaft zwischen den Städten Bečov nad Teplou und Florennes wird dadurch offiziell begründet. Wir schließen den Vertrag im Verlauf des X. Stadtfestes „Bečovské slavnosti“, das im Zeichen des 200. Jahrestages des Erwerbs von Bečov durch die Adelsfamilie Beaufort-Spontin steht.

Gestatten Sie mir, die Geschichte unserer Beziehungen kurz zusammenzufassen, so wie ich sie persönlich erlebte. Im Jahr 1997 erhielt das Stadtamt in Bečov nad Teplou den ersten Brief aus Florennes. Herr Michel Lasseaux suchte darin in unserer Stadt einen Ansprechpartner für Fragen rund um das Thema der Geschichte des St.-Maurus-Schreins. Damals fand noch kein persönliches Treffen statt, aber wir wechselten ein paar Briefe. Im Jahr 2005 entschlossen ich und mein Mann, die Stadt Florennes bei der Rückkehr von unserem Praktikum in Brüssel zu besuchen. Wir waren neugierig auf diese belgische Stadt, von der wir in Tschechien bereits so viel gehört hatten. Wir haben das Rathaus in Florennes besucht, Kontaktangaben von Bečov nad Teplou übergeben, das Stadtzentrum, das Schloss und die Hl.-Gangulfi-Kirche



Zástupci vedení českého a belgického města při podpisu smlouvy o partnerství / Vertreter der tschechischen und der belgischen Stadt bei der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages



Mateřské centrum CVRČEK z Bečova nad Teplou připravilo pro X. Bečovské slavnosti skvělý program na nedělní dopoledne pro rodiny s dětmi. / Die Mutter-Kind-Gruppe „CVRČEK“ aus Bečov nad Teplou präsentierte beim X. Stadtfest am Sonntag Vormittag ein unterhaltsames Programm für Familien mit Koncern.

tvář města, kterou jsme znali pouze z obrazů, vystavených na bečovském zámku, pocházejících z majetku rodu Beaufort-Spontin. V roce 2008 byla navázána oficiální komunikace mezi radnicemi a došlo k první návštěvě zástupců města Florennes v Bečově nad Teplou. Poznali jsme se s členy občanských sdružení a s mnohými jsme navázali osobní přátelství.

Následně v roce 2010 zástupci Bečova nad Teplou navštívili Florennes. Dostali jsme tak příležitost blíže poznat místa spojena s historií rodu Beaufort-Spontin a relikviářem sv. Maura. Do této chvíle se oběma stranám podařilo vzájemně se vícekrát navštívit a založit silné vztahy mezi bečovskými a florentskými.

Naše dosavadní úsilí dnes utvrzujeme podpisem Smlouvy o partnerství a spolupráci, jejímž cílem je v první řadě deklarovat neoddiskutovatelnou historickou vazbu, ke které se obě města hlásí. Touto smlouvou chceme přispět k navázání hlubší spolupráce, která povede k poznání historie obou měst, ke vzájemnému poznávání jejich občanů a k pořádání projektů v oblasti obnovy kulturních památek, kultury, publikační činnosti a dalších oblastí života. Bezprostředním záměrem partnerství je vytvoření stěžejních projektů, které umožní rozvoj a udržení spolupráce v rámci jak oficiálních tak občanských aktivit obou měst, tak aby historické hodnoty byly zachovány pro další generace bez ohledu na společenské události a politické podmínky. Tak jak se to stalo v případě relikviáře sv. Maura.

Vážený a milý hosté, budte vítáni v Bečově nad Teplou.

Olga Haláková, starostka města, sobota 20. července 2013



Mateřská škola z Bečova nad Teplou / Der Kindergarten aus Bečov nad Teplou



Maminky a děti z Mateřského centra z Bečova nad Teplou / Mütter und Kinder aus der Mutter-Kind-Gruppe aus Bečov nad Teplou



Martin Mosáth připravil závěrečný koncert slavnosti na zámeckých terasách a také si zahrál se svým žákem / Martin Mosáth stellte das Abschlusskonzert des Stadtfestes zusammen und trat dabei mit einem seiner Schüler auf der Schlossterrasse auf



Mateřské školy z Krásna a Krásného údolí byly hosty slavností / Die Kindergärten aus Krásno und Krásné údolí waren als Gäste mit dabei



besichtigt, uns den Blumenmarkt angeschaut und die Atmosphäre der uns noch nicht bekannten Stadt eingeatmet. Wir sahen endlich das wahre Gesicht der Stadt, die wir früher nur aus den im Schloss Bečov ausgestellten Bildern aus dem Mobiliar der Familie Beaufort-Spontin kannten.

Im Jahr 2008 erhielt die Kommunikation zwischen den beiden Stadtämtern offiziellen Charakter, und die Vertreter der Stadt Florennes besuchten zum ersten Mal Bečov nad Teplou. Wir lernten die Mitglieder verschiedener Bürgervereinigungen kennen und viele von ihnen wurden unsere Freunde.

Im Jahr 2010 kam eine Delegation aus Bečov nad Teplou nach Florennes. Wir hatten dabei die Gelegenheit, die mit der Geschichte der Familie Beaufort-Spontin und des Hl.-Maurus-Schreins verbundenen Orte näher kennen zu lernen. Bis zum heutigen Tag wechselten beide Städte mehrere Besuche, aus denen starke Beziehungen zwischen Bečov und Florennes entstanden.

Unsere bisherigen Bemühungen werden heute durch die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages bestätigt, in dem wir uns in erster Linie zu den unbestreitbaren historischen Bindungen zwischen den beiden Städten bekennen. Wir wollen durch diesen Vertrag zur Vertiefung unserer Zusammenarbeit beitragen und einen Rahmen für das Kennenlernen der Geschichte der Partnerstädte, für den Aufbau von festen Kontakten zwischen den Bürgern und für Projekte im Bereich Denkmalpflege, Kultur, Publikation und in weiteren Bereichen schaffen. Unser unmittelbares Vorhaben ist dabei die Erarbeitung von Kernprojekten, deren Umsetzung die Fortführung und den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten sowohl auf der offiziellen Ebene als auch zwischen den Vereinen oder interessierten Bürgern und die Erhaltung der historischen Werte für die nächsten Generationen, unabhängig von der aktuellen gesellschaftlichen Umständen und politischen Bedingungen, garantieren wird. Die Geschichte des Hl.-Maurus-Schreins ist ein gutes Beispiel dafür. Sehr geehrte und liebe Gäste, seien Sie willkommen in Bečov nad Teplou.

Olga Haláková, Bürgermeisterin, Samstag, den 20. Juli 2013



Bečovské kvítí

Kulturní Bečov – bez hranic 2013 - II. Bečovské kvítí se konalo 4. května 2013

Tato nová, kulturní, květinová akce byla připravena městem Bečov nad Teplou, pod patronací Středního odborného učiliště v Toužimi, saského města Grünbach, spolu se Svazem květinářů a floristů ČR, Státním hradem a zámek Bečov, Svazem zahrádkářů ČR, Receptářem, Základní školou a mateřskou školou Bečov, Základní uměleckou školou J. Labitzkého a dalšími nadšenci pro oblast floristiky. Přítomní byli i populární osobnosti RNDr. Stanislav Peleška, herec Jiří Krytinář a spisovatelka Jaroslava Pechová. V historickém prostoru před radnicí v Bečově nad Teplou, který je přirozeným centrem pro pořádání městských kulturních akcí, byla uspořádána květinová soutěž na téma kruhový obraz z živých květin. Účastníky soutěže

Soutěž o nejhezčí květinový kruhový obraz Wettbewerb um das schönste kreisförmige Bild



1. cena Petra Bronecká / 1. Preis: Petra Bronecká



2. cena Miroslava Veselá / 2. Preis: Miroslava Veselá



Die Blüten von Bečov

Bečov – Kultur grenzenlos 2013: II. Jahr des Floristik-Wettbewerbs „Bečovské kvítí“ fand am 4. Mai 2013 statt

Der Organisator dieser für den Mai angesetzten neuen Veranstaltung war die Stadt Bečov nad Teplou, unter Mitwirkung der Mittleren Fachschule in Toužim (Schirmherrschaft), der sächsischen Stadt Grünbach, des Fachverbandes tschechischer Floristen, des Schlosses in Bečov, des Fachverbandes tschechischer Gärtner, der Fernsehsendung „Receptář“, der Grundschule und des Kindergartens in Bečov, der Musikschule „Josef Labitzky“ und weiterer Floristik-Fans. Mit dabei waren auch bekannte Persönlichkeiten wie der Naturwissenschaftler RNDr. Stanislav Peleška, der Schauspieler Jiří Krytinář und die Schriftstellerin Jaroslava Pechová. Auf dem historischen Platz vor dem Rathaus in Bečov nad Teplou, einem idealen Standort für die von der Stadt organisierten Veranstaltungen, wurde ein Floristik-Wettbewerb ausgetragen. Die Teilnehmer hatten die Aufgabe, ein kreisförmiges Bild aus lebenden Blumen zu kreieren. Neben „Professionellen“, d.h. erfahrenen Floristen oder Floristik-Studenten, haben auch die Besucher des Stadtfestes – sowohl Erwachsene als auch Kinder – die Aufgabe wahrgenommen und auf dem Platz wunderschöne lebende Kompositionen aus Lilien-, Rosen-, Gerbera-, Stiefmütterchen-, Anthurium- und anderen Blüten geschaffen. Die Jury (in der Zusammensetzung: RNDr. S. Peleška, O. Haláková, H. Nosková) hat die Kompositionen bewertet und die besten zur Prämierung vorgeschlagen: 1. Preis erhielt Petra Bronecká, 2. Preis Miroslava Veselá und 3. Preis die Grundschule und der Kindergarten in Bečov nad Teplou. Mit besonderer Anerkennung der Jury wurden wunderbare und originelle Maibäume der bekannten Floristin Jarmila Pejpalová gewürdigt.

Die Anerkennung verdienen jedoch alle Teilnehmer, die aus Blumen Kompositionen kreierten und die Container mit Blumen bepflanzen. Ihre Werke werden den Platz vor dem Rathaus den ganzen Sommer hindurch zieren.

Am Rahmenprogramm des diesjährigen Floristik-Wettbewerbs haben mitgewirkt: Schüler und Pädagogen aus der Grundschule und dem Kindergarten in Bečov nad Teplou; Gäste aus der deutschen Holdersbergschule; Schüler aus der Musikschule „Josef Labitzky“ in Bečov



3. cena ZŠ a MŠ Bečov nad Teplou / 3. Preis: Grundschule und Kindergarten in Bečov nad Teplou

BEČOVSKÝ ZPRAVODAJ

byli zkušení floristé, studenti floristiky ale také laická veřejnost, dospělí i děti, kteří si pohráli s krásnými živými květy lilií, růží, gerber, macešek, anturíí atd. a na prostranství náměstí vytvářeli půvabné živé kompozice. Hodnotící komise (ve složení RNDr. S. Peleška, O. Haláková, H. Nosková) vyhodnotila soutěžní návrhy a rozhodla, že 1. místo získala za svůj návrh Petra Bronecká, 2. místo Miroslava Veselá a 3. místo ZŠ a MŠ Bečov nad Teplou. Porota s uznáním ocenila kreativní dílo vynikající floristky paní Jarmily Pejpalové, za krásné a originální objekty dvou májů.

Poděkování si zaslouží všichni účastníci, kteří pro potěšení všech přítomných vytvářeli květinové kompozice a osazovali květinové nádoby, které budou zdobit náměstí po celé léto.

V doprovodném programu letošního Kvítí účinkovali: žáci a učitelé ZŠ a MŠ Bečov nad Teplou, hosté z německé Holderbergschule spolu s žáky ZUŠ J. L. Bečov nad Teplou a hudební skupina MLS z Plzně. Novinkou kulturní akce byla prohlídka kostela a věže sv. Jiří, s ojedinělým výhledem na město a výstava kreseb s přírodními motivy, malířky Inky Delevové na radnici.

Návštěvníci si také mohli zakoupit sazenice, květiny, košíky, sýry keramiku, textil a další řemeslné výrobky. Atmosféra této kulturní akce byla vskutku jarní a zpestřila první květnový víkend ve městě. (OH)

nad Teplou und die Band „MLS“ aus Pilsen. Neu im Programm war die Besichtigung der St.-Georg-Kirche und des Kirchenturmes und die Ausstellung der Malerin Inka Delevová, die im Rathaus ihre Zeichnungen mit Naturmotiven präsentierte.

Die Besucher konnten außerdem Setzpflanzen, Blumen, Körbchen, Käse, Keramik-, Textil- und weitere Handwerksprodukte kaufen. Die Atmosphäre der Veranstaltung war im echten Sinne des Wortes frühlinghaft, und das erste Wochenende im Mai war in jeder Hinsicht gelungen. (OH)



Pohled na město z věže kostela sv. Jiří, která byla po dlouhé době zpřístupněna veřejnosti u příležitosti akce Bečovské kvítí / Stadtansicht vom Turm der Hl.-Georg-Kirche, der anlässlich des Wettbewerbs „Bečovské kvítí“ nach langer Zeit wieder für die Öffentlichkeit geöffnet wurde



Zahájení II. Bečovského kvítí v roce 2013 / Eröffnung des II. Floristik-Wettbewerbs „Bečovské kvítí“ im Jahr 2013



Přátelé Bečova nad Teplou a vzácní hosté Bečovského kvítí, Ing. Stanislav Peleška a Jiří Krytinář / Freunde Bečov und besondere Gäste „Bečovské kvítí“, Ing. Stanislav Peleška und Jiří Krytinář

Fotografické snímky X. Bečovských slavností poskytly: Filip Samek, Rudolf Káva, Marie Kubátová a další. Moc děkujeme. / Bilder vom X. Stadtfest „Bečovské slavnosti“ erstellt von: Filip Samek, Rudolf Káva, Marie Kubátová u.a. Herzlichen Dank!

TIRÁŽ

Bečovský zpravodaj. Vydává Město Bečov nad Teplou, IČO: 00254410, náměstí 5. května, 364 64 Bečov nad Teplou. Redakční rada ve složení: Olga Haláková, Ing. Petr Kužvar, Mgr. Milada Beerová, Ing. Jiří Šindelář, Vlastimil Novotný, Mgr. Marta Woydichová. Náklad 400 výtisků. ZDARMA. Příspěvky, připomínky, návrhy a příjem inzerce osobně, poštou na adresu MÚ, e-mailem: info@becov.cz, jiri.sindelar@becov.cz, olga.halakova@becov.cz. Redakční číslo: MK ČR E 12305. Redakční rada nezodpovídá za obsah příspěvků. Litografie a tisk Azus Březová